

НАСТАВЛЕНИЯ  
РАННЕТАНСКИХ  
ИМПЕРАТОРОВ

金鏡 帝範  
天訓 臣軌

# НАСТАВЛЕНИЯ РАННЕТАНСКИХ ИМПЕРАТОРОВ

Перевод с китайского, комментарии,  
исследование, приложения  
И.Ф.Поповой

Москва  
2022

УДК 94(510)  
ББК 63.3(5Кит)  
НЗ1



*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований,  
проект № 21-19-00168, не подлежит продаже*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),  
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,  
Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский, С.М.Прозоров,  
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

**Наставления раннетанских императоров / пер. с китайского, коммент., исследование, приложения И.Ф. Поповой ; Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2022. — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: ил. — ISBN 978-5-02-039882-5**

Впервые на русском языке в одном сборнике представлены комментированный перевод и исследование произведений назидательного характера, авторами которых считаются китайские правители эпохи Тан (618–907): «Золотое зеркало» и «Правила императоров» Тай-цзуна, «Наставление Небес» Гао-цзуна, «Правила подданных» У Цзэ-тянь. В этих наставлениях танские монархи стремились сохранить во имя «вечного правления» династии введенные ими принципы управления и этического соответствия правителей их предназначению. Наставления танских императоров являются ценным источником для изучения политической идеологии конфуцианского дальневосточного региона, содержат множество сведений о политике, праве, экономике, культурах и т.п. Китая того периода, отсутствующих в других дошедших до нас текстах.

В приложениях публикуются перевод на русский сочинения Тай-цзуна «Золотое зеркало», выполненный в 1805 г. А.Г. Владыкиным и хранящийся ныне в Архиве востоковедов ИВР РАН, а также текст и факсимиле дунхуанской рукописи Р. 5523 из собрания Национальной библиотеки Франции, по которой выполнен перевод «Наставления Небес» Гао-цзуна.

- © Попова И.Ф., перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения, 2022  
© Наука – Восточная литература, редакционно-издательское оформление, 2022

ISBN 978-5-02-039882-5

## Содержание

<b>Наставления раннетанских императоров как «семейные поучения» (И.Ф. Попова) .....</b>	<b>13</b>
Глава 1. Наставления императора Тай-цзуна .....	20
«Золотое зеркало» .....	20
«Правила императоров» .....	34
Глава 2. «Наставление Небес» Гао-цзуна .....	52
Глава 3. «Правила подданных» У Цзэ-тянь .....	65
У Цзэ-тянь – императрица в царствования Гао-цзуна (650–683), Чжун-цзуна (684) и Жуй-цзуна (684–690) .....	65
У Цзэ-тянь – «император» династии Чжоу (690–705) .....	89

### Наставления раннетанских императоров Перевод и комментарии

	пер.	коммент.
<i>Тай-цзун.</i> «Золотое зеркало» ( <i>Цзинь цзин</i> ) .....	103	110
<i>Тай-цзун.</i> «Правила императоров» ( <i>Ди фань</i> ) .....	121	137
<i>Гао-цзун.</i> «Наставление Небес» ( <i>Тянь сюнь</i> ) .....	162	167
<i>У-хоу.</i> «Правила подданных» ( <i>Чэнь гуй</i> ) .....	175	204

### Приложения

Приложение 1. Сочинение Тан династии царя Тай-дзуна под названием: Золотое Зерцало. В 620 год по Р.Х. (пер. А.Г. Владыкина) .....	217
Приложение 2. <i>Тянь сюнь</i> («Наставление Небес»). Текст .....	223
Приложение 3. <i>Тянь сюнь</i> («Наставление Небес»). Факсимиле рукописи Р. 5523 .....	226
Список использованных источников и литературы .....	270
Глоссарий 1. Термины и понятия .....	282
Глоссарий 2. Должности, титулы, учреждения .....	290
Указатель имен .....	296
<b>Summary</b> .....	<b>307</b>